

ЗАКОН ЯПОНИИ ОБ ОБЩИХ ПРАВИЛАХ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНОВ

[Ho no tekiyo ni kansuru tsusoku-ho],

Закон № 10 от 1898 г.

(заново озаглавленный и измененный 21 июня 2006 г.)

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПРАВИЛА

Статья 1 [Цели]

Данный закон предусматривает общие правила для применения законов.

ГЛАВА 2 ОБЩИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ ЗАКОНОВ

Статья 2 [Дата вступления законов в силу]

Закон вступает в силу с двадцатого дня после его обнародования. Однако, если в законе предусмотрена иная дата, то применяется эта дата.

Статья 3 [Обычай с силой закона]

Обычай, которые не противоречат публичному порядку (*ordre public*) имеют такую же силу, как и закон, в той степени, в какой они дозволены законом или подзаконными актами или когда они касаются вопросов, не предусмотренных иначе законом или подзаконным актом.

ГЛАВА 3 ОБЩИЕ ПРАВИЛА О ПРИМЕНИМОМ ПРАВЕ

РАЗДЕЛ 1 ФИЗИЧЕСКОЕ ЛИЦО

Статья 4 [Правоспособность физического лица]

(1) Правоспособность физического лица определяется его или ее законом гражданства.

(2) Несмотря на предыдущий параграф, если физическое лицо, которое совершило юридическое действие, является полностью правоспособным согласно закону места совершения действия (*lex loci actus*), то такое лицо считается имеющим полную правоспособность, если во время совершения юридического действия все стороны находились в месте действия того же права.

(3) Предыдущий параграф не применяется к юридическому действию, регулируемому или семейным правом, или наследственным правом, или к юридическому действию в отношении недвижимости, расположенной в месте, где право отличается от *lex loci actus*.

Статья 5 [Начало процесса по опеке или подобных процессов]

Суд может начать процессы по опеке, попечительству, или помощи (в дальнейшем - "начало процесса по опеке или подобных процессов") согласно японскому праву, если лицо, над которым устанавливается опека, попечительство или помощь, имеет постоянное место жительства или проживает в Японии или имеет гражданство Японии.

Статья 6 [Заявление о пропавшем без вести]

(1) Суд может объявить лицо пропавшим без вести по японскому праву, если лицо имело место жительства в Японии или являлось гражданином Японии в то время, когда он или она был последний раз признан живым.

(2) Даже если предыдущий параграф не применим, суд может объявить лицо пропавшим без вести по японскому праву только в отношении собственности, которую лицо имело в Японии, и только по правоотношениям лица, регулируемым японским правом или иначе связанным с Японией в зависимости от их природы, постоянного места жительства или гражданства заинтересованных лиц, или других обстоятельств.

РАЗДЕЛ 2 ЮРИДИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ

Статья 7 [Выбор сторонами применимого права]

Совершение и последствие юридического действия регулируется правом места, избранным сторонами во время совершения действия.

Статья 8 [Отсутствие выбора сторонами применимого права]

(1) Если отсутствует выбор согласно предыдущей статье, совершение и последствие юридического действия должно регулироваться правом места, с которым действие является наиболее тесно связанным во время его совершения.

(2) Для целей предыдущего параграфа, если только одна сторона будет затронута последствиями выполнения юридического действия, то предполагается, что юридическое действие наиболее тесно связано с правом его или ее обычного места жительства (то есть, правом его

или ее места осуществления предпринимательской деятельности, если такое место осуществления деятельности связано с действием, или правом его или ее основного места осуществления предпринимательской деятельности, если он или она имеет два или больше мест осуществления предпринимательской деятельности в отношении действия, и если такие законы отличаются).

(3) Для целей первого параграфа данной статьи, если предметом юридического действия является недвижимость, то несмотря на предыдущий параграф, предполагается, что действие наиболее тесно связано с правом места нахождения недвижимости.

Статья 9 [Изменение применимого права сторонами]

Стороны могут избрать иное право, применимое к совершению и последствию юридического действия. Однако такой выбор не должен быть направлен против третьих лиц, если он наносит ущерб их правам.

Статья 10 [Формальные требования к юридическому действию]

(1) Формальные требования к юридическому действию регулируются правом, применимым к совершению действия (если в предыдущей статье право было избрано после совершения юридического действия, то действует право, применимое до изменения).

(2) Несмотря на предыдущий параграф, применяются формальности, которые удовлетворяют требованиям права места совершения действия (*lex loci actus*).

(3) Для целей предыдущего параграфа, в случае, если заявление о намерениях обращено к лицу, находившемуся в месте действия другого права, место, откуда уведомление было послано, считается местом действия (*locus actus*).

(4) Второй и третий параграф данной статьи не применяются к формальностям контракта, заключенного между сторонами, находящимися в местах, имеющих различные правила. В этом случае, несмотря на первый параграф данной статьи, будут иметь силу формальности контракта, которые удовлетворяют требованиям или права места, откуда было послано уведомление об оферте или права места, откуда было послано уведомление об акцепте.

(5) Второй, третий, и четвертый параграфы данной статьи не применяются к формальностям юридического действия, которое устанавливает или устраняет право *in rem* к движимому имуществу или недвижимости, или право требующее регистрации.

Статья 11 [Специальные правила для потребительских контрактов]

(1) В отношении заключения и последствий контракта (исключая трудовые контракты; в дальнейшем упомянутый в этой статье как "потребительский контракт") между потребителем (то есть, физическим лицом, исключая те случаи, когда сторона действует как лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность, или для предпринимательской деятельности) и бизнес-оператором (то есть, юридическим лицом или другой корпоративной ассоциацией, или физическим лицом в тех случаях, когда сторона действует как лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность, или для предпринимательской деятельности), даже если по выбору согласно статье 7 или изменению согласно статье 9, применимое право было бы правом иным, чем право обычного места жительства потребителя, когда потребитель указывает бизнес-оператору его или ее намерение о том, чтобы применялось специальное императивное правило права обычного места жительства потребителя, это императивное правило также применяется к случаям, подпадающим под действие нормы в отношении заключения и последствий потребительского контракта.

(2) Несмотря на положения статьи 8, если не был сделан выбор согласно статье 7, заключение и последствия потребительского контракта регулируются правом обычного места жительства потребителя.

(3) При заключении потребительского контракта, даже если согласно статье 7 выбрано право иное, чем право обычного места жительства потребителя, если потребитель указывает бизнес-оператору его или ее намерение о том, что специальное императивное правило права обычного места жительства потребителя должно применяться к формальностям потребительского контракта, то только императивная норма применяется к вопросам, подпадающим под действие нормы в отношении формальностей потребительского контракта независимо от параграфов 1,2, и 4 статьи 10.

(4) Если право обычного места жительства потребителя выбрано согласно статье 7 в отношении формальности потребительского контракта, и если потребитель указывает предпринимателю его или ее намерение о том, что только право обычного места жительства потребителя должно применяться к формальностям потребительского контракта, то формальности потребительского контракта регулируются только правом обычного места жительства потребителя, независимо от положений параграфов 2 и 4 статьи 10.

(5) Независимо от параграфов 1,2, и 4 статьи 10, в случае отсутствия выбора согласно статье 7 в отношении заключения контракта, формальности потребительского контракта регулируются правом обычного места жительства потребителя.

(6) Предыдущие параграфы не применяются в каждом из следующих случаев:

(i) если место осуществления деятельности предпринимателя, связанного с потребительским контрактом, находится в месте, в котором действует право, которое отличается от права обычного места жительства потребителя, и если потребитель приезжает для заключения контракта в место, в котором действует то же самое право как и в месте осуществления деятельности. При этом исключаются случаи, когда потребитель, который находится в месте его или ее обычного места жительства, приглашен предпринимателем для заключения потребительского контракта в место, в котором действует то же самое право как и в месте осуществления деятельности;

(ii) если место осуществления деятельности предпринимателя, который связан с потребительским контрактом, находится в месте, в котором действует право, которое отличается от права обычного места жительства потребителя, и если потребитель получил или должен получить исполнение всех обязательств согласно потребительскому контракту в месте, в котором действует то же самое право как в месте осуществления деятельности. Однако исключаются случаи, когда потребителю, который находится в месте его или ее обычного места жительства, было предложено предпринимателем регулировать положение по потребительскому контракту правом места, в котором действует то же самое право, что и в месте предпринимательской деятельности.

(iii) если во время заключения контракта предприниматель не знал обычного места жительства потребителя и были разумные основания для того, чтобы не знать это; или

(iv) если во время заключения контракта предприниматель ошибочно полагал, что другая сторона контракта не является потребителем, и имелись разумные основания для этой ошибки.

Статья 12 [Специальные правила для трудовых контрактов]

(1) Даже если по выбору согласно статье 7 или изменению согласно статье 9, применимым правом к заключению и последствиям трудового контракта является право иное, чем право, с которым контракт наиболее тесно связан, если работник высказывает работодателю его или ее намерение о применении специального императивного правила права места, с которым служащий является

наиболее тесно связанным, то это императивное правило применяется также к вопросам заключения трудового контракта и его действия.

(2)Для целей предыдущего параграфа предполагается, что трудовой контракт наиболее тесно связан с правом места, где работа должна быть выполнена согласно контракту (то есть, с правом места осуществления деятельности, в которой служащий был занят, если работа не должна быть выполнена в специальном месте. То же самое применяется в следующем параграфе).

(3)Несмотря на параграф 2 статьи 8, в случае отсутствия выбора права в соответствии со статьей 7 в отношении заключения и действия трудового контракта, следует считать, что в отношении его заключения и действия контракт наиболее тесно связан с правом места, где работа должна быть выполнена согласно контракту.

РАЗДЕЛ 3 ПРАВА *IN REM* И ДРУГИЕ ПРАВА

Статья 13 [Права *in rem* и права, требующие регистрации]

(1)Права *in rem* в отношении движимости и недвижимости и любые другие права, требующие регистрации, регулируются правом места, где собственность расположена (*lex rei sitae*).

(2)Несмотря на предыдущий параграф, приобретение и утрата прав, упомянутых в предыдущем параграфе, регулируется правом места, где собственность расположена (*lex rei sitae*) в то время, когда события, вызывающие приобретение или утрату, были закончены.

РАЗДЕЛ 4 ПРЕТЕНЗИИ

Статья 14 [Представительство по необходимости и неосновательное обогащение]

Возникновение и последствия претензий, являющихся результатом представительства по необходимости (*negotiorum gestio*) или неосновательного обогащения, регулируются правом места, где произошли события, вызывающие претензии.

Статья 15 [Исключение для дел с наиболее тесной связью с другим местом]

Несмотря на предыдущую статью, возникновение и следствие претензий, возникающих из представительства по необходимости (*negotiorum gestio*) или неосновательного обогащения, регулируются правом места, с которым они ясно наиболее тесно связаны такими обстоятельствами, как наличие у обеих сторон во время возникновения событий, вызывающих претензии, обычного места

жительства в месте действия того же права или представительство по необходимости (*negotiorum gestio*) или несправедливое обогащение возникло в отношении контракта между сторонами.

Статья 16 [Изменение сторонами применимого права]

После того, как произошли события, вызывающие претензии, стороны могут изменить к представительству по необходимости (*negotiorum gestio*) или несправедливому обогащению право, которое иначе было бы применимым к возникновению и последствиям претензий. Однако такое изменение не должно быть направлено против третьих лиц, если это наносит ущерб их правам.

Статья 17 [Деликтные отношения]

Возникновение и действие требований, являющихся результатом деликта, регулируется правом места, где возникли результаты действий, повлекших ущерб. Однако, если появление результатов в таком месте обычно было бы непредвиденным, то они регулируются правом места, где произошли действия, причинившие ущерб.

Статья 18 [Специальные правила ответственности за продукцию]

Несмотря на предыдущую статью, если претензия к производителю (то есть, лицу, которое производит, обрабатывает, импортирует, экспортирует, распространяет или продает продукт в ходе торговли) или к лицу, которое делает представление, которое приводит к убеждению, что он или она является производителем продукта (именуемые в дальнейшем совместно в данной статье как «производитель или подобное лицо»), возникает из деликта, причинившего ущерб жизни, телу или собственности в результате дефекта поставленного продукта (то есть, произведенной или обработанной вещи), то возникновение и последствия таких требований регулируется правом места, в которое пострадавшему лицу поставили продукт.

Однако, если поставку товара в такое место обычно невозможно предвидеть, то применяется право основного места осуществления предпринимательской деятельности производителя или подобного лица (или право его или ее обычного места жительства, если он или она не имеет места осуществления деятельности).

Статья 19 [Специальные правила в отношении клеветы]

Несмотря на статью 17, возникновение и последствие претензий, возникающих из клеветы на другое лицо, регулируется правом

обычного места жительства лица, которому причинен вред (то есть, правом его основного места осуществления предпринимательской деятельности, если пострадавшее лицо является юридическим лицом или корпоративным образованием).

Статья 20 [Исключение для дел с явно более тесной связью с другим местом]

Несмотря на статьи 17,18, и 19, возникновение и последствия претензий, являющихся результатом деликта, регулируются правом места, с которым они наиболее тесно связаны, в частности, если во время нарушения законных прав обе стороны имели свое обычное место жительства в месте действия того же права, или если деликт произошел в нарушение обязательства по контракту между сторонами.

Статья 21 [Изменения сторонами применимого права]

После того, как произошло правонарушение, стороны могут заменить право, которое иначе было бы применимым к возникновению и последствиям претензий. Однако такое изменение не должно быть направлено против третьих лиц, если это нанесет ущерб их правам.

Статья 22 [Пределы публичного порядка в деликте]

(1)Если события, которые регулируются иностранным правом, применимым при правонарушении, не являются правонарушением согласно японскому праву, то не может быть потребовано возмещение убытков или любое другое средство защиты согласно иностранному праву.

(2)Даже если события должны были бы регулироваться иностранным правом, применимым к правонарушению, являются правонарушением по иностранному праву и по японскому праву, потерпевшее лицо может не требовать возмещения убытков или любого другого средства защиты, не применимого по японскому праву.

Статья 23 [Уступка требований]

Последствие уступки требования для должника или других третьих лиц регулируется правом, которое применяется к требованию.

РАЗДЕЛ 5 СЕМЬЯ

Статья 24 [Заключение брака и условия его заключения]

(1) Для каждой из сторон заключение брака регулируется правом его или ее гражданства.

(2) Условия заключения брака регулируются правом места его совершения (*lex loci celebrationis*).

(3) Несмотря на предыдущий параграф, будут действительны условия заключения брака, которые удовлетворяют требованиям национального права каждой из сторон, кроме случаев, когда брак был совершен в Японии или одна из сторон является гражданином Японии.

Статья 25 [Последствия брака]

Последствия брака регулируются правом гражданства супругов, когда оно одинаково, или, если оно не является одним и тем же, то по праву обычного места жительства супругов, когда оно одинаково, или, если ни одно из этих условий не применимо, то по праву места, с которым супруги наиболее тесно связаны.

Статья 26 [Режим супружеской собственности]

(1) Предыдущая статья применяется *mutatis mutandis* к режиму супружеской собственности сторон.

(2) Несмотря на предыдущий параграф, режим супружеской собственности сторон регулируется правом, которое супруги выбирают из числа приводимых ниже законов, если такой выбор делается в письменной форме, подписывается и датируется супругами. В этом случае, выбор имеет значение только для будущих исков:

(i) право страны гражданства любого из супругов;
(ii) право обычного места жительства любого из супругов; или
(iii) в отношении режима супружеской собственности для недвижимости - право места нахождения недвижимости.

(3) Режим супружеской собственности, который согласно первому и второму параграфам настоящей статьи регулируется иностранным правом, не должен быть направлен против третьих лиц, действующих добросовестно (*bona fides*), поскольку это касается юридических действий, совершенных в Японии или собственности, расположенной в Японии. В этом случае, при отношении с такими третьими лицами режим супружеской собственности регулируется японским правом.

(4) Несмотря на предыдущий параграф, добрачное соглашение относительно супружеской собственности, заключенное по иностранному применимому праву в соответствии с первым или вторым параграфом данной статьи, может применяться против третьего лица, если соглашение зарегистрировано в Японии.

Статья 27 [Развод]

Статья 25 применяется *mutatis mutandis* к разводу. Однако развод регулируется правом Японии, если один из супругов является гражданином Японии с постоянным местом жительства в Японии.

Статья 28 [Установление отношений между родителями и законнорожденным ребенком]

(1) Ребенок является законнорожденным, если в момент рождения ребенок является законнорожденным по праву страны гражданства одного из супругов.

(2) Если супруг умер перед рождением ребенка, то закон гражданства мужа на момент смерти считается законом, упомянутым в предыдущем параграфе.

Статья 29 [Установление отношений между родителями и незаконнорожденным ребенком]

(1) Если ребенок является незаконнорожденным, то установление отношений родитель-ребенок в отношении отца (отцовство) регулируется законом гражданства отца во время рождения ребенка, а в отношении матери (материнство) - согласно закону гражданства матери в это же время. В этих случаях, когда установление отношений между родителями и ребенком требует признания, то, если закон гражданства ребенка во время признания требует соглашения или согласия ребенка или третьего лица как условие признания, тогда это требование также должно быть выполнено.

(2) Признание ребенка регулируется законом гражданства ребенка или признающего лица во время признания, или законом, указанным в первом предложении предыдущего параграфа. В случае, если применяется закон гражданства признающего лица, то второе предложение предыдущего параграфа должно также применяться *mutatis mutandis*.

(3) Если отец умер перед рождением ребенка, то законом гражданства отца во время его смерти является закон, упомянутый в первом параграфе данной статьи. Если лицо, указанное в предыдущем параграфе, умерло перед признанием, то закон гражданства этого лица во время его или ее смерти является законом гражданства, определяемым в соответствии с тем параграфом.

Статья 30 [Узаконивание]

(1) Ребенок получает статус законнорожденного, если он или она узаконены согласно закону гражданства отца, матери или ребенка в то время, когда условия, требуемые для узаконивания, выполнены.

(2) Если лицо, упомянутое в предыдущем параграфе, умерло перед завершением условий, требуемых для узаконивания, то законом гражданства этого лица во время его или ее смерти считается закон гражданства, определяемый в соответствии с тем параграфом.

Статья 31 [Усыновление]

(1) Усыновление регулируется законом гражданства приемных родителей во время усыновления. Если закон гражданства усыновляемого ребенка рассматривает в качестве условия усыновления заключение соглашения или согласие ребенка или третьего лица, или одобрение или любое другое решение государственной власти, это требование должно также быть выполнено.

(2) Аннулирование и прекращение семейных отношений между усыновленным ребенком и его или ее фактическими кровными родственниками регулируются законом, указанным в первом предложении предыдущего параграфа.

Статья 32 [Правовые отношения между родителями и детьми]

Правовые отношения между родителями и их ребенком регулируются законом гражданства ребенка, если ребенок и его мать или отец имеют одно и то же гражданство (или законом гражданства другого родителя в случае, если один из родителей умер или неизвестен), а во всех других случаях - законом обычного места жительства ребенка.

Статья 33 [Иные семейные отношения]

Семейные отношения или права и обязанности, возникающие из них, которые не указаны в статьях 24-32, регулируются законом гражданства заинтересованной стороны.

Статья 34 [Формальности юридических действий в семейных отношениях]

(1) Формальности юридических действий в семейных отношениях, предусмотренных статьями 24-33, регулируются правом, применимым к возникновению таких юридических действий.

(2) Несмотря на предыдущий параграф, действуют формальности, которые соответствуют закону места совершения действия (*lex loci actus*).

Статья 35 [Опека или подобные институты]

(1) Опека, попечение или помощь (в дальнейшем "опека или подобные институты") регулируются национальным правом опекуна.

(2) Несмотря на предыдущий параграф, в следующих случаях, если опекуном является иностранный гражданин, судебные заявления в отношении опеки или подобных институтов, таких как судебное назначение опекуна, попечителя, или управляющего, регулируются правом Японии:

(i) в случае, если согласно национальному праву иностранного гражданина есть причина для установления опеки или подобного института, но нет никого в Японии, кто бы взял на себя опеку или подобные институты; или

(ii) если было судебное заявление по установлению опеки или подобного института в отношении иностранного гражданина в Японии.

РАЗДЕЛ 6 НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 36 [Наследование]

Наследование регулируется законом гражданства умершего лица.

Статья 37 [Завещания]

(1) Совершение и последствия завещания регулируются законом гражданства завещателя, действующим на момент совершения завещания.

(2) Отмена завещания регулируется законом гражданства завещателя, действующим на момент отмены.

РАЗДЕЛ 7 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА

Статья 38 [Закон гражданства]

(1) Если лицо имеет два или более гражданств, законом его или ее гражданства является право страны, в котором лицо имеет постоянное место жительства из числа государств, гражданство которых он или она имеет. При отсутствии такой страны, законом гражданства лица является закон государства, с которым он или она имеет наиболее тесную связь. Однако, если одним из этих гражданств является японское, то японское право является законом гражданства этого лица.

(2) В случае, когда предусмотрено применение закона гражданства лица, но лицо не имеет гражданства, то применяется закон обычного места жительства такого лица. Однако, это не относится к случаям,

когда применимы статья 25 (включая ее применение *mutatis mutandis* согласно параграфу 1 статьи 26 и статьи 27) или статья 32.

(3) Если лицо имеет гражданство в государстве, где в регионах действуют различные законы, то законом гражданства лица является закон, определяемый правилами такого государства (или закон региона, с которым лицо наиболее тесно связано в случае отсутствия таких правил).

Статья 39 [Закон обычного места жительства]

В случае если применяется закон обычного места жительства лица, но это обычное место жительства неизвестно, подлежит применению закон места жительства лица. Однако это не должно применяться к случаям, в которых применяется статья 25 (включая ее применение *mutatis mutandis* в параграфе 1 статьи 26 и статье 27).

Статья 40 [Закон государств или мест, где такой закон отличается согласно личному статусу]

(1) В отношении лица, которое является гражданином государства, в котором применение закона отличается в зависимости от личного статуса, закон гражданства лица будет законом, указанным согласно правилам того государства (или закон, с которым та сторона наиболее тесно связана, если такие правила отсутствуют).

(2) Предыдущий параграф применяется *mutatis mutandis* к закону обычного места жительства той стороны, где такой закон отличается в зависимости от личного статуса и где такой закон применим согласно статье 25 (включая ее применение *mutatis mutandis* согласно параграфу 1 статьи 26 и статье 27), второму пункту параграфу 2 статьи 26, статье 32, или параграфу 2 статьи 38, и к закону места, с которым оба супруга наиболее тесно связаны, если такой закон отличается личным статусом

Статья 41 [Renvoi] *

Если дело регулируется законом гражданства лица и в соответствии с правилами такого закона дело регулируется японским правом, то дело регулируется японским правом. Однако это правило не применяется, если закон гражданства лица регулируется статьей 25 (включая ее применение *mutatis mutandis* в параграфе 1 статьи 26 и статье 27) или статьей 32.

* Renvoi (фр.) – Обратная отсылка

Статья 42 [Публичный порядок (*Ordre Public*)]

Если дело регулируется иностранным правом, но применение его положений противоречит публичному порядку (*ordrepublic*), то такие положения не применяются.

Статья 43 [Исключения применения]

(1) Положения данной Главы не применяются к алиментным обязательствам, возникающим из супружеских, родительских и любых других семейных отношений. Однако данное положение не применяется к положению статьи 39.

(2) Положения этой Главы не применяются к формальностям завещаний. Однако это не относится к применению главного правила параграфа 2 статьи 38, главного правила статьи 39, и статьи 40.